

## Kurzfilm und Fachtagung

### Stillförderung Schweiz hilft Kulturbarrieren überwinden



Stillförderung Schweiz  
Promotion allaitement maternel Suisse  
Promozione allattamento al seno Svizzera

Ein Kurzfilm in 14 Sprachen über zentrale Aspekte des Stillens und eine Fachtagung über transkulturelle Kompetenz: Dies sind zwei aktuelle Aktivitäten, mit denen Stillförderung Schweiz zur Überwindung von Sprach- und Kulturbarrieren im Bereich der Eltern- und Schwangerschaftsberatung beitragen will. Ziel ist es, Eltern mit Migrationshintergrund besser informieren und beraten zu können.

Die Vermittlung von relevantem Wissen rund um Säuglingsernährung an Mütter und Väter mit Migrationshintergrund scheitert oft an Sprachbarrieren oder an mangelhaften Kenntnissen der Beratungspersonen über kulturelle Unterschiede. Die Überwindung von Sprach- und Kulturbarrieren gehört daher seit je zu den wichtigen Zielen von Stillförderung Schweiz. So stellt sie bereits heute verschiedene Informationsmaterialien in mehreren unter hiesigen Migrantenfamilien verbreiteten Sprachen zur Verfügung. Als neuesten Beitrag zu diesem Zweck hat sie eine Kurzfassung des mehrfach ausgezeichneten Ausbildungsfilms «Breast is best» in 14 Sprachen erstellen lassen. Damit sollen Sprachbarrieren zwischen Stillberaterinnen einerseits und werdenden und neuen Müttern und Vätern andererseits gemildert werden. Der Kurzfilm informiert über die Vorzüge des Stillens für Mutter und Kind und zeigt Schlüsselsequenzen des Originals zu Themen wie Bonding, richtiges Ansetzen, Stillpositionen und Stilldauer. Nebst den grossen drei Landessprachen und Englisch ist die Produktion auch in Albanisch, Arabisch, Farsi, Kurdisch, Portugiesisch, Somalisch, Spanisch, Tamilisch, Tigrinisch und Türkisch erhältlich und kann unter [www.stillfoerderung.ch/kurzfilm](http://www.stillfoerderung.ch/kurzfilm) heruntergeladen werden.

Das Verständnis von kulturellen Unterschieden verbessern und damit verbundene Hürden abbauen ist im kommenden Jahr auch Thema einer interdisziplinären Fachtagung unter dem Titel «Transkulturelle Kompetenz».

Das gemeinsam mit dem Schweizerischen Roten Kreuz erarbeitete Programm umfasst folgende Schwerpunkte:

- Grundlagen der transkulturellen Kompetenz
- Barrierefreie Kommunikation in der geburtshilflichen Versorgung allophoner Migrantinnen
- Umsetzung in den beruflichen Alltag: Online-Dossier «Migrationsfamilien und sozial benachteiligte Familien»
- Podium und Fragerunde mit den Referierenden

Die Veranstaltung findet am Donnerstag, 31. August 2017, nachmittags, in Zürich statt. Anmeldungen nimmt Stillförderung Schweiz unter [contact@stillfoerderung.ch](mailto:contact@stillfoerderung.ch) entgegen.

#### Stillförderung Schweiz

Stillförderung Schweiz wurde 2000 als Stiftung gegründet und setzt sich seither für die Förderung des Stillens in der Schweiz ein. Die Non-Profit-Organisation stellt Personen und Organisationen neutrales Informationsmaterial (Stillbroschüren in verschiedenen Sprachen, Sachcomic zum Stillen, App zur Suche von Stillmöglichkeiten usw.) zur Verfügung. Ziel ist die Aufklärung von (werdenden) Eltern vor und während der Stillzeit. Getragen wird Stillförderung Schweiz von Organisationen und Institutionen der Gesundheitsförderung.

#### Auskünfte

Stillförderung Schweiz  
031 381 49 66  
[contact@stillfoerderung.ch](mailto:contact@stillfoerderung.ch)

## Filmato e convegno

### Promozione allattamento al seno Svizzera contribuisce ad abbattere le barriere culturali



Stillförderung Schweiz  
Promotion allaitement maternel Suisse  
Promozione allattamento al seno Svizzera

Un filmato in 14 lingue sugli aspetti centrali dell'allattamento e un convegno sulla competenza transculturale: queste le due iniziative con cui Promozione allattamento al seno Svizzera vuole contribuire a superare le barriere linguistiche e culturali nell'ambito della consulenza ai genitori e sulla maternità. L'obiettivo è migliorare l'informazione e la consulenza per i genitori con storia di migrazione.

Spesso la trasmissione di informazioni sulla nutrizione dei lattanti a genitori con una storia di migrazione alle spalle si scontra con barriere linguistiche o la scarsa conoscenza dei consulenti delle differenze culturali esistenti. Pertanto il superamento delle barriere culturali e linguistiche è da sempre uno dei principali obiettivi di Promozione allattamento al seno Svizzera. La Fondazione mette a disposizione già ora svariato materiale informativo in diverse lingue diffuse tra le famiglie di migranti in Svizzera. Inoltre la Fondazione ha fatto produrre in 14 lingue una versione breve del pluripremiato film educativo «Breast is best». In tal modo vuole ridurre le barriere linguistiche tra i consulenti per l'allattamento e i futuri genitori. Il filmato presenta i vantaggi dell'allattamento per madre e figlio e alcune sequenze chiave del film originale su temi quali bonding (il legame speciale che si crea tra madre e figlio), posizione corretta, posizioni e durata dell'allattamento. Oltre che nelle tre lingue nazionali e in inglese, il filmato sarà disponibile anche in albanese, arabo, farsi, curdo, portoghese, somalo, spagnolo, tamil, tigrino e turco e scaricabile dal sito [www.allattare.ch/filmatobreve](http://www.allattare.ch/filmatobreve).

La comprensione delle differenze culturali e degli ostacoli ad esse legati sarà inoltre l'argomento del convegno interdisciplinare che si terrà l'anno prossimo dal titolo «Competenza transculturale». Il programma, elaborato in

collaborazione con la Croce Rossa Svizzera, comprende i seguenti punti:

- basi della competenza transculturale
- comunicazione senza barriere nell'assistenza alla nascita a migranti allofoni
- attuazione nell'attività lavorativa quotidiana: dossier online «Famiglie di migranti e famiglie socialmente svantaggiate»
- discussione finale e domande ai relatori

Il convegno si svolgerà a Zurigo (in tedesco) nel pomeriggio di giovedì 31 agosto 2017. Le iscrizioni vanno inviate a Promozione allattamento al seno Svizzera all'indirizzo [contact@stillfoerderung.ch](mailto:contact@stillfoerderung.ch).

#### Promozione allattamento al seno Svizzera

Promozione allattamento al seno Svizzera è stata istituita nel 2000 come fondazione e da allora si impegna a promuovere l'allattamento al seno in Svizzera. L'organizzazione senza scopo di lucro fornisce a privati e organizzazioni materiale informativo neutro (opuscoli sull'allattamento in varie lingue, il fumetto specialistico sull'allattamento al seno, l'app per cercare i luoghi in cui è possibile allattare fuori casa ecc.) con l'obiettivo di informare i (futuri) genitori prima e durante l'allattamento. Promozione allattamento al seno Svizzera è sostenuta da organizzazioni e istituzioni di promozione della salute.

#### Informazioni

Promozione allattamento al seno Svizzera  
031 381 49 66  
[contact@stilloerderung.ch](mailto:contact@stilloerderung.ch)